



馮母張前考試委員鼎鍾行狀

世有誕降簪纓仕宦之家，不自燕享室家之樂，以一女子遠渡重洋，迭赴異邦深造，及年將半百，猶勤工儉學以助資斧，赴美印第安那大學深造，獲圖書館資訊科學博士學位，嗣赴美伊利諾大學進行「圖書館學與資訊科學」及「高等教育」博士後研究，以遂其學成報國之志。鑒於一國文化，乃立國之基，方今資訊即力量之時代，乃發起邀集圖書館界、電腦界與文字學界精英，費時十有餘年，研究制定我國文字標準，爭取國際認同採用，為美國率先處理中、日、韓文字之字集，阻卻日本與中共欲以資訊碼毀滅我國傳統文字與文化之企圖，因而維護我國正統文字，獲得國際採用，影響深遠，厥功殊偉！昔有班昭、蔡琰，史稱才女學人，若張前考試委員鼎鍾之學貫中西，功在國家，譽揚中外，其相去何遠也。

委員祖籍雲南大關，民國廿三年生於龍蟠虎踞之南京，時尊翁張公諱維翰，字?漚任職中樞故也。其先世昌蕃文武，奕葉簪纓，幼習法政，並潛心經史，考求地治，更負笈扶桑，以是學植也深，胸羅也富，嘗參與討袁護法之役，並宰鹽興、箇舊等縣，復督昆明市政，繼長滇省民廳，旋任內政部次長，表率百官，歷五百縣之觀風，經八千里之跋涉。又制憲立法，則一任國代而完成憲草，兩膺立委而兼長百僚；及職司風憲，則自滇黔監察使，以至綰代柏臺，因年逾八十而辭卸真除。公餘兼任中華學術院首任詩學研究所所長，輯成萬品之類稿，著藏山之偉業，以詩文書法名世，昔三原于氏贈以聯云：「詩文唐宋兩神品，襟度西南一布衣」，可概其精神面目也。又



晚年怡嘯林泉，悠遊環宇，克享遐齡九十四歲。母仲氏，諱文慶，字孝餘，出身警察世家，父為蘇州警察局長，逝世前身病體羸，醫藥鮮效，夫人學古孝女割股療親，熬湯以進，惟冀感格上蒼，終因病篤不治。其自受金創之傷，痛楚非常人所能受，孝行傳頌里閭，為戚友感泣，欽而敬之，真一代淑媛孝女，坤元典範。廿二年與尊翁結婚，至抗日軍興，隨樞府遷移重慶，外母隨

之任所，尊翁旋任內政部次長，政務日繁，家事悉由母氏任之。夫人除操持家務，侍奉老母外，平日對子女諄諄教誨，殷殷勗勵，因受益於母教者多。一生相夫教子，節儉自持，炊澆躬操，備極辛勞，六十二年先尊翁而逝，享年僅六十有六，然未受病苦折磨，無疾而終，殆亦積善之報歟。

其夫婿馮源泉先生，江蘇無錫人，美國普渡大學電機工程系畢業。馮母黃覺女士，黃埔軍校畢業，曾任江西法院檢察官，行憲後由江西遴膺監察委員，其人博聞廣識，豪邁有丈夫氣，與張?老為監察院同事，而成通家之好。黃覺委員於四十五年逝世，馮父亟望源泉早日成婚，因與鼎鍾同在美國，乃囑其時加探訪，藉敦友好，而日久情深，乃至互訂終身，於四十九年六月廿五日在波士頓由于斌主教特從紐約趕蒞證婚。源泉時任職美國電子公司，五十六年加入美國王安公司，奉派至亞洲開展業務，及六十八年中美斷交，為響應政府建設臺灣成為高科技業重鎮，乃不遺餘力促成，嗣與中華開發股份有限公司合資成立王氏電腦公司，為第一家進駐臺灣新竹科學園區之



廠商。八十年自王安公司退休，現任艾迪訊科技股份有限公司董事長。其為人樂觀進取，自然豁達，廣結善緣，人多親而近之。夫婦結縭五十年，鶼鶼情深，老而彌篤。生子一女二；男炳孫畢業於美國凱斯西儲大學醫學院，於美國西雅圖開業，膺選當地模範醫師，頗能發揚中華文化以仁心仁術為人所稱道。九十六年與初安妮女士結婚，九十八年舉一男，孫名定中。長女美孫畢業於美國印第安那大學，曾任職王安公司及迪士尼公司等，現任上海韻創廣告公司董事總經理，未婚。次女敏孫畢業於美國史密斯學院，從事證券業多年，八十二年與美國芝加哥大學企管碩士葉思華先生於臺北聖家堂結婚，由羅光主教證婚，其夫婦現住臺北，每日晨昏定省，事親至孝，生兩男，外孫名孝誠、孝恆，現均就學中。三子女均人中龍鳳，各自獨立，蘭馨桂馥，可足慰矣！

大陸變色，委員隨尊翁避難香江，入新亞學院文史系就讀，抵臺後插班考入國立臺灣大學外國語文學系，四十四年獲文學士學位，四十六年在親友鼓勵資助下，赴美奧立岡大學教育研究所攻讀「教育」，嗣至瑪利屋學院研究所攻讀「圖書館學」，獲得碩士學位，五十四年入哈佛大學東亞研究所進修，六十四年入夏威夷大學圖書館學研究所進修，七十二獲印第安那大學圖書館學與資訊學科學博士，七十三年至七十六年再入伊利諾大學進行博士後研究，以見其勤奮精進之精神，又其尊翁一生為官清白，多賴其勤工儉學，而一志學成報國之弘毅，終遂所願，堪為世範也。

委員初在美國聖約翰大學、哈佛燕京圖書館任職，曾任香港中文大學圖書館副館長及美國王安研究所中國學術研究中心執行長。五十六年響應國家號召留學生回國報效，先後任教淡江大學、輔仁大學、國立臺灣大學，並任國立臺灣師範大學副教授、教授、圖書館館長十年；國立政治大學教授六年，春風廣被於上庠，化雨弘施於多士。委員除在各大學授課外，並積極與國內學者專家共同研討，推動圖書館自動化基礎工作：建議依據 ISBD 修正編目規則，修訂中文圖書主題表，推動 ISBN、ISSN 登記工作，並取得 UN-

IMARC，據之訂定 Chinese MARC，向美國國會圖書館取得字集資料編訂 CCCII，建立符合國際自動化標準之基礎，對我國圖書館自動化影響深遠。舉辦首次全國性圖書館利用教育、圖書館建築及媒體資料等研討會，開國內外圖書館學術交流之先河，並促成美國資訊科學分會臺北分會（ASIS Taipei Chapter）之成立，對爭取我國在國際會議之權益及地位，不遺餘力，達成我國 IFLA 會籍問題之協定。至其專著如《中國國立中央圖書館社會使命之演進》、《圖書館自動化導論》、《圖書館建築趨勢》、《資訊科學導論》、《圖書館與資訊科學之探討》、《圖書館與資訊》等，乃其專門研究及為教學所著，各大學亦多採為教材，此舉其卓犖著者，不煩備述。退休後並編撰出版《鼎鍾文集》。

學優而仕，七十六年蒙總統提名及國會高票同意出任第八、九兩屆考試院考試委員，參與為國掄才，服務公務人員之神聖工作。委員有感於國家之進步興盛、社會之安定繁榮，端賴政府高效能之運作，而完善之文官制度及優質公務人力為政府效率關鍵所繫，任職十二年期間，對我國現行考銓制度深入研究，並積極參與國內外考銓業務之考察，檢討現行措施之利弊，並擷取各國制度之所長，對公務員之考選、銓敘、保訓、退休、撫恤均提出具體興革意見，其中對公務人員之培訓尤為關注，推動成立公務人員保障暨培訓委員會，下設國家文官培訓所，得到首長及同儕支持，並主動與立法委員溝通，乃獲立法院順利通過，該委員會於八十五年六月一日成立，委員深感欣慰。另特派擔任各特種考試典試委員長十三次，其他有關考銓業務之改革與建言無數，多被採用。又考察十有餘國家文官制度之論著多發表於有關報刊或出版專書，至考試院退休獲頒貳等服務獎章，以表揚其功績。

委員熱心公益，積極參與國際婦女活動，加入由社會各行業菁英組成之慈善性社會服務團體國際崇她社三十餘年，曾任中華民國總社理事長及臺北二社社長多年，領導社友發揚崇她無私無我之精神，為社區提供各類服務。配合政府政策，推動一系列社區環保新生活運動，灌輸國人

資源回收觀念及作法，並藉以向國際傳遞我國落實推行環保之事實。經常舉辦各項活動，提昇婦女地位、導正社會風氣及敦睦社友情誼。為增進國際人士對我國之瞭解，多次參加崇她社之國際活動，進行有效之國民外交。

七十七年九月應中華婦女聯合會王前總幹事亞權之堅邀，兼任婦聯會副總幹事，協助成立西歐婦聯會，辦理婦女新知研討會、蔣宋美齡女士榮獲波士頓大學頒贈榮譽博士學位大典等重大活動，並規劃婦聯會會務行政自動化作業，卓具成效。

委員體質素弱，益以歷次出國求學苦讀，又從事行政及教學，無不悉力以赴，過勞成疾，自四十九年即患糖尿病，八十九年右肢中風，改以左手書寫，並仍習畫，人不知其為左手所作，其堅毅非常人所能及。九十五年罹再生性造血功能不良症，九十六年經骨髓穿刺檢查結果，已轉變為急性骨髓性白血病，接受時三軍總醫院血液腫瘤科趙主任祖怡悉心治療，展開艱辛之抗癌過程，每月進行一週化療，一年後出現抗藥性，改

用美國新藥 Vidaza 治療，反應尚佳，惟體力日衰，其夫呵護照料，朝夕相伴，親自奉湯餵藥，無微不至。九十九年五月三十日，在親朋好友祝福下，歡慶其伉儷金婚紀念。七月初因感冒引發肺炎，入院治療，兩週後痊癒返家，八月五日再度入院檢查，發現右肺再度感染，十四日出院。三十日復因全身肌肉劇痛急診住院，九月三日開始白血球驟升。九月九日晚間病情急轉直下，十日晚十時五十四分在家人環繞中安息主懷，享壽七十七歲。委員之抗癌過程，再度展現其不屈不撓、堅強勇敢之精神，奮戰三年後，一代才女、學人、政務官，遽爾云亡，聞之者莫不愴然！

綜其一生，事父母則孝，育子女則慈，服公職則忠於其所司，教子弟則殷望其達材以成德，與朋友交則重信而好義，既無忝爾所生，亦有報於邦國，真仰不愧而俯不作，茲奉 總統明令褒揚，足慰英靈，可無憾矣！

編按：轉載自「馮張鼎鍾女士安息彌撒」



褒揚令——張鼎鍾

馬英九總統今天明令褒揚考試院前考試委員張鼎鍾，總統褒揚令全文為：

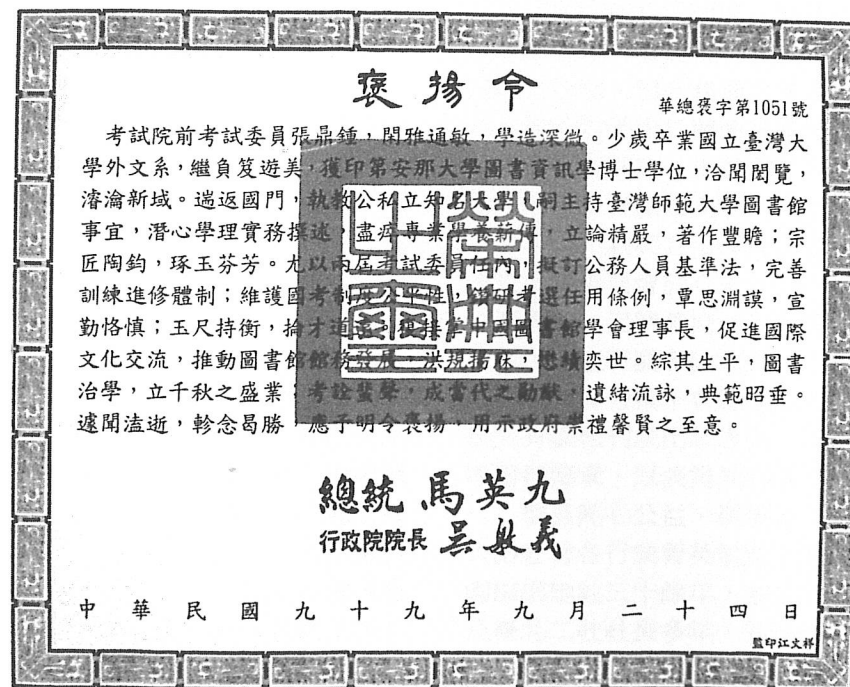
考試院前考試委員張鼎鍾，閑雅通敏，學造深微。少歲卒業國立臺灣大學外文系，繼負笈遊美，獲印第安那大學圖書資訊學博士學位，洽聞閱覽，濬淪新域。邁返國門，執教公私立知名大學，嗣主持臺灣師範大學圖書館事宜，潛心學理實務撰述，盡瘁專業學養薪傳，立論精嚴，著作豐贍；宗匠陶鈞，琢玉芬芳。尤以兩屆考試委員任內，擬訂公務人員基準法，完善訓練進修體制；維護國考制度公平性，鑽研考選任用條例，覃思淵謨，宣勤恪慎；玉尺持衡，掄才道遠。復

接掌中國圖書館學會理事長，促進國際文化交流，推動圖書館館務發展，洪規揚庥，懋績奕世。綜其生平，圖書治學，立千秋之盛業；考證蜚聲，成當代之助猷，遺緒流詠，典範昭垂。遽聞溘逝，軫念曷勝，應予明令褒揚，用示政府崇禮賢之至意。

公布日期：中華民國99年09月24日

資料來源：總統府新聞稿

<http://www.president.gov.tw/Default.aspx?tabid=131&itemid=22365&rmid=514&sort=0&order=1>



各位長輩親朋好友：

我是馮美孫，本來今天我弟弟炳孫要從西雅圖趕回來，送母親最後一程，也代表家人向各位致謝。但因弟妹懷孕有早產之虞，臨盆在即，弟弟必須在旁照料而不能成行，現在由我和妹妹代表馮家全體向各位致最誠摯的謝意，謝謝各位今天來參加我母親的安息彌撒。

母親一生扮演許多角色，在外公外婆眼裏她是孝順的女兒，對父親來說她是賢內助，一生打拼的好伴侶。對我們三個子女來說，她是一位嚴肅的媽媽，雖然很忙，但是給我們的關愛從未減少，她為我們創造了一個溫馨快樂的家庭，一直是我們家的支柱和靈魂。對於孫輩而言，她是一位慈祥的 Grandma，有求必應。

母親曾任教各大學、擔任考試委員，在工作上對國家的貢獻是大家有目共睹的。過去兩週，從她友人寄來的慰問信中，我們才真正了解到她一生鼓勵了多少人，幫助了多少人。「誠正、忠義、認真、勤奮」是母親的座右銘，我們也恍然大悟母親對我們的影響有多麼的深，因為她的座右銘也正是我們全家每個人的座右銘。

我是敏孫，過去七年我很慶幸都在臺灣，可以常伴父母左右，親眼目睹母親不屈不撓、勇敢堅強的抵抗癌症對她的侵蝕，每個月的化療只能控制而無法治癒她的血癌，但母親一直很少埋怨，只是默默的承受。今年五月底，她從椅子上摔下來，因為血小板太低，第二天頭上、臉上都出現瘀青，我們都嚇壞了，母親卻很輕鬆的跟我說：「Don't worry, I have a hard head. 沒事的。」And she was right. 過去三年，母親都婉拒朋友的探訪，因為她不想麻煩大家，可是每次收到朋友的函電慰問時，她都非常的感動。我們知道有一

致謝詞

馮美孫 馮敏孫

天母親會離我們而去，但是現在這一天到了，我們感到萬分傷痛和不捨，可是我們心中卻很平靜，因為我們深信母親已經在天堂與上帝同在。她再也不須要每天早晚扎針、驗血、量血糖、打針、吞藥，也不須要忍受癌細胞衝撞著骨膜的疼痛；更不用再叫人幫她翻身了。試想一位凡事不假手他人的女強人，連翻身都要靠別人時，這對她是多麼殘忍的折磨。母親平安的走了，她在天國再也不需要承受任何肉體上的痛苦了。

我們會用母親教給我們的一切繼續在生命中奮鬥，我們會傳承母親的教導給我們的下一代，也會像母親一樣的照顧我們的父親。

在傷痛之餘，我們也為母親感到驕傲，因為她的一生是燦爛的，是豐富的。我們雖然在人世間再也不能看見她，可是不論我們到任何地方，母親都永遠在我們心中，與我們同在。Dearest Mom, we love you. 我們天國再見了。

再次謝謝各位送我們親愛的母親最後一程，以及對我們的關懷，我們永銘於心！願上帝與您同在。

後記

母親退休已經八年，她生前公私分明，一絲不苟，因此她的喪禮我們也想秉承她一貫的理念，由家人以簡樸隆重的方式追思，除至親好友、門生故舊外，不驚動太多朝野人士。當我接到總統府來電通知，馬總統英九將親臨致祭褒揚母親時，感到十分意外也很感動，同時覺得母親真的很偉大，連她人生最後的一程，都要與她同甘共患難一起打拼的工作伙伴同享榮耀，馬總統的蒞臨不僅表達了對母親個人的追思，也是對在場以圖書館工作為志業同道們的一種鼓勵，他



們都不是為了名利，而是以服務為目的，默默地在幕後犧牲奉獻，在金錢掛帥的今日，社會往往忽略了他們的付出，然而他們對國家社會的貢獻是多麼的重要。總統親臨弔唁，可以告慰母親在天之靈。覆蓋黨國旗的榮耀也喚醒了在這紛亂的

時代不被重視的愛國情操，我們以母親為榮！母親生前的「深山村舍似仙境」畫作及左手書寫的「平安」，似乎冥冥中她早已安排好，讓我們可以製成書籤分贈大家存念，有如她在美麗的仙境中祝大家平安。（馮敏孫）

秋風秋雨憶故人 悼念張委員鼎鍾教授

汪雁秋

國家圖書館交換處前主任



圖1 張鼎鍾教授「深山村舍似仙境」畫作



圖2 張鼎鍾教左手書寫的「平安」

壹、鼎鍾走了

2010年9月11日晨，電話鈴響，拿起電話筒，聽到對方低沉的聲音說：「我姓馮，鼎鍾走了！……」電話中感到他是強忍著悲痛告訴我這個不幸的消息，我握著話筒，一時無語，眼淚在我眼眶中打轉，稍後我只能說：「請節哀」。他告訴我，委員於9月10日晚上10時54分在家人環繞中安祥的去世，他又說委員臨終前面容特別美麗，我說：「那是天主的召喚，她將榮歸天庭」。

委員是天主教徒，她的家人安排於99年9月25日上午在臺北市聖家堂舉行安息彌撒。聖家堂為臺北市最大的一所天主教堂，那天聖家堂大廳裡坐滿了她的生前友好、故舊來自政界、文化界、教育界、及圖書館界數百人送她最終人生旅

程。她的棺木由八位黨國元老、學界、圖書館界（王振鵠教授）覆蓋黨、國旗，總統馬英九先生親臨致哀並頒褒揚令，褒揚她生前為國家傑出的服務及對圖書館學的貢獻。

10月初接友人劉應淑女士自西雅圖來電，她是委員台大同學及室友，她說委員與她的第二個孫兒（早產夭折）的骨灰合葬在西雅圖郊區墓園。我在想天主多麼巧合的安排，讓她在另一世界，有孫兒陪伴，可含貽弄孫。安葬儀式時，馮先生悲傷萬分，痛哭失聲，足見他們伉儷情深。

貳、夢蝶

在委員去世的第二天夜裡，她來到我的夢中，她穿著彩色的蝴蝶裝，微笑的面孔，是那樣的閃閃發光。似乎在一個歡迎晚會，歡迎她的康復。我們的情緒都很high，但轉瞬間她卻飄然而去不見蹤影，我也從夢中驚醒。醒來後坐在床邊，思之良久，她在夢中的穿著，她的燦爛的面容，在她生前我從未看到。是否她已變成天使升天？是否要我告訴馮先生，不要掛念她，她在天上很好？我對著床前的聖母像默默祈禱，祝她的家人走出傷悲。雖嘆天地之無情，奪走了她的軀殼，但她的精神永在。

隔天我將我的夢境告訴馮先生，他很傷感的說：「我每晚都想鼎鍾入夢，為什麼她不來到我的夢中？」委員在世時，對夫婿生活起居無一不打點妥當，她在外是女強人，在家庭中是孝女、是賢妻、是良母。如今馮先生頓失老伴，定有無限的悲痛。他不願住在現在的老家，因為那裡處處都有愛妻的影子，他搬到士林二女兒家，這樣

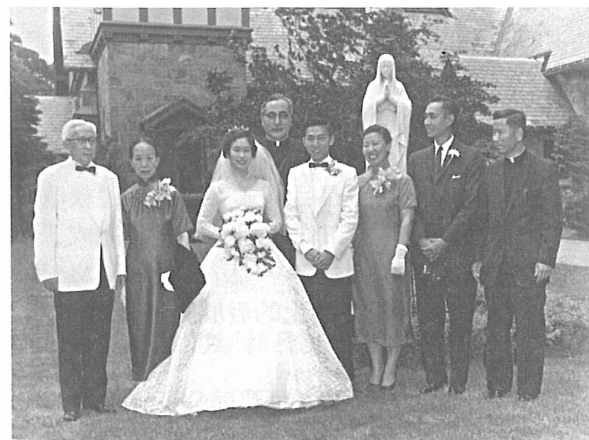


圖1 1960年在波士頓結婚，與證婚人于斌總主教等人合影



也好，有女兒照顧，委員在天之靈，可告慰。

參、回憶滿溢

一、初識

1974年淡江大學在淡水舉辦「第一次亞洲圖書館合作會議」，國立中央圖書館（簡稱央圖）被邀請為協辦單位，負責議事組工作，我被派為議事組召集人，會議一週我們議事組是代表們常來的地方，一次我正忙著修正一篇紀錄，無暇顧及誰來辦公室，在我轉身一瞥，一位端裝倩影在我眼前閃過，留下了那麼似曾相識的印象，後來才知道，她就是張鼎鍾女士，那是我們初次相遇，但沒有交集。

會後不久，收到一張屬名張鼎鍾的請帖，央圖的幾位主任均被邀請，我跟隨他們到她府上，享用一頓值得回味豐富的午餐，滿桌美味佳餚，都是她親自指導調配，她不僅是學貫中西的學者，一位烹調高手，亦是一位能幹的女主人，她的風範，她的親切接待，讓賓客盡歡，久久不能忘懷。

二、IFLA 漢城會議

1976年IFLA在韓國漢城（現改名首爾）開研討會，這是IFLA首次在亞洲召開的會議，圖書館界組成一個代表團，央圖諸家駿館長為團長，團員包括淡江大學黃世雄教授、胡歐蘭館長、方同生主任，科資中心兩位代表，臺灣分館胡安彝館長，張鼎鍾教授最後自費參加。我被派兼代表團秘書，開始與她有多次聯繫。她在極短的時間內完成她的論文一介紹臺灣出版情況。會議中代表們，對她的論文提出問題，充分顯示各國代表們對臺灣出版情況的興趣，她做了一次極成功的文化外交。她的那種積極對國際會議的參與，對我國文化不遺餘力宣揚的精神，又一次使我驚訝與敬佩。

三、儼然俠情的館長

1977年張教授應聘師大教席並兼任圖書館館長，常聽師大朋友們說張館長對工作要求甚高，

教學認真，賞罰分明，然對同仁、學生愛護親切，樂於協助學生、同人解決疑難問題。吳瑤璃老師曾同我談起她對張教授的感恩。她的「鼎鍾館長在師大」一文中曾這樣寫到：「……我由於家庭因素，在政府勘亂戒嚴時期，被有關單位列為禁止出境的黑名單，雖然多次申請到美國大學獎學金及美國政府東亞文化中心獎學金，屢次申請出入境及護照均未獲准。張教授得知此事，毅然鼎力相助，在當時的時空環境，一般人對黑名單之事避之唯恐不及，而她奮不顧身多方奔走，終於獲得當局諒解，准予解禁放行。」從吳老師這一段所述，她的伸張正義，不畏權勢，充分表現出她的俠情與愛心。

四、圖書館自動化拓荒者

80年代初期，是臺灣圖書館自動化啟蒙時期，委員於1967年返國後即在各大學執教，積極推動圖書館自動化，建議央圖王振鵠館長領導推動。1979年國字整理小組（CCAG）成立，推舉張教授向國際推動此項工作。在謝清俊：「永遠的大姊——張鼎鍾教授」文中曾這樣寫到：「……在她的運籌帷幄下，CCCII在國際上是常勝軍，沒有敗過一次，第一個勝仗是擊敗了日本國家標準，CCCII成為美國標準交換碼。其次是擊敗了拼音系統，使韋氏音標多延用了二十年。再次是CCCII支援中文機讀編目格式標準的設計和推行。」謝教授簡明的敘述，道盡了張委員對推行圖書館自動化之努力的輝煌成果。

1980年中國圖書館學會與國立中央圖書館合作組織「圖書館自動化作業規劃委員會」，訂定「圖書館自動化作業計劃」，張委員為副召集人。並參與中文機讀編目格式工作小組（後改名為中國機讀編目格式工作小組），設計完成了中文圖書機讀編目格式第一版（Chinese MARC I），對我國圖書館自動化的發展影響深遠。

五、圖書館法的推動

張委員任中國圖書館學會理事長時，為促成「圖書館法」早日能在立法院通過，她帶著我跑立法院拜會三黨的文化、教育、法制三組的立法

委員、分送他們有關的資料及說帖，「圖書館法」終於通過了，她的促成，功不可沒。

六、促進國際文化交流

促成美國資訊科學學會臺北分會（ASIS Taipei Chapter）的成立，邀請美國學者專家來台訪問，如安排美國國會圖書館負責中文編碼及自動化專家，Mr. James Agenbroad、OCLC創辦人Mr. F. Kilgour、美國國會圖書館副館長有MARC之母之稱Mrs. H. Avram及ASIS幾任會長等之訪臺。對爭取我國國際會議之權益之地位不遺餘力。在美國王安研究院中國學術研究中心執行長任內，積極與國外漢學學者溝通，糾正對我國社經文化之誤會，促使費正清博士等漢學家對我國加以支持。

在中國圖書館學會理事長任內，每年率團參加美國圖書館學會年會，並爭取到年會海報展，



圖2 1998年6月香港嶺南學院主辦區域合作新紀元——海峽兩岸圖書館與資訊服務研討會

加強學會與國際組織之關係。

七、考證制度的創新及業務的新格

張委員在12年考試委員其間，她不斷的研讀議案法規，參閱相關資料，並以出國考察的心得，用心做深度與廣度的研究，對考證制度做了很多創新及具體的建議，如建立發言人制度，建

議建立「教、考、訓、用」合一制度。建議改進考試方法與技術，實施考試院圖書館自動化作業等，貢獻良多。

肆、熱心公益

中國圖書館學會由於經費不足，她為此去各處募捐，募得了200萬元，鼓勵學子發表研究論文之用，為了替學會節省開支，每年春節，理監事聯誼會，或有外賓來訪時，她都自掏腰包宴請，在美國出席會議時，亦復如是，宴請相關人士聯絡感情，多年計算下來為數可觀。1999年IFLA阿姆斯特丹會議，她希望我去參加，但無經費，一天她突然到學會辦公室送我5萬元做旅費，她說是募來的，我想她是否又是自己的私房錢來幫助我，令我感動不已。

為響應九二一賑災，她自國內外募得45萬元，全部做為賑災專款之用，交由國立臺中圖書館補助因地震受損害的鄉鎮圖書館，充分代表中國圖書館學會的關懷。為了瞭解鄉鎮圖書館受災的情況，她親自走訪災區的圖書館。國立臺中圖書館館長良雄館長看到她這種義舉，深受感動。

她退休後又將她的退休金100萬元捐助學會，作為研究生出席國際會議研究論文發表之用。她雖離開我們，她的慈愛永留人間。

伍、與病魔奮鬥

委員在工作上、教學上所付出的辛勞，影響到她的身體健康，她患有糖尿病多年，自己打針，任何有幫助糖尿病的運動（如游泳）、或食療，她都很有毅力、耐心去嘗試、去實踐。十年前，她突然中風，導致右半身不遂，經半年的復健，雖能行動，但右手的功能未能完全恢復。她堅強的訓練她的左手寫字、作畫並開車，仍然不辭勞苦的工作，這種毅力是非常人所能做到。兩年前，她告訴我，她得了Leukemia（白血病俗稱血癌），每月進行一週化療，很不舒服，非常疲倦，我即說現在科技發達，有藥或換骨髓治療，希望她好好靜養，咬緊牙關，度過這個治療時期，定會康復。之後我曾去看望她幾次，並時有電話聯絡，知道去年（2009）她改用美國新藥Vi-



dazi, 每月打五針, 病情有改善, 但她不要我去看她, 我只好遵守她所囑, 未去探望她。今聞噩耗, 不禁愴然, 也自責在她病重時未去探望她, 留下終身遺憾!

陸、結語

委員在圖書館界, 朋友們及她的學生們眼中, 是一位女強人, 是一位嚴謹而慈祥的老師, 是一位有燕趙豪俠之風的女中豪傑。她對事的公正、積極、進取; 對家庭的關注, 對子女的教育, 對長輩的尊敬; 對學生和同事的關懷及她那種堅毅抗癌的精神, 令我們無上的敬佩! 如今她走了, 想起過去35年來相識、相交, 她對我的愛護、關懷、指導, 不禁悲從中來! 今以此文以表我對她的悼念。

參考資料

- 吳瑠璃 (2002)。鼎鍾館長在師大。在崇敬與感憶編輯委員會編, 崇敬與感憶——張委員鼎鍾教授榮退文薈, 頁21。
- 汪雁秋 (2003)。張鼎鍾——女中豪傑, 1934-。圖書館人物誌(一), 頁217-323。

汪雁秋 (2004)。祝福七十一賀張鼎鍾教授七秩榮慶。張鼎鍾教授七秩榮慶籌備小組編著, 跨越數位時代的資訊服務——張鼎鍾教授七秩榮慶論文集, 頁7-12。

張鼎鍾女士安息彌撒行狀。

謝清俊 (2002)。永遠的大姐 張鼎鍾教授。在崇敬與感憶編輯委員會編, 崇敬與感憶——張委員鼎鍾教授榮退文薈, 頁68。



圖3 1989年6月12日促成蔣夫人榮獲波士頓大學榮譽博士



圖4 中國圖書館學會第四十五屆理監事合影 (87.1.3)

A Tribute

Eugene W. Wu

哈佛大學哈佛燕京圖書館前館長

The first time I met Margaret was in the summer of 1965. I had just arrived in Cambridge, Massachusetts, to succeed Dr. A. Kaiming Chiu as Librarian of the Harvard-Yenching Library, and Margaret was on the Library staff. I didn't get to know her very well then because she left shortly afterwards to accompany her husband, John Fung, to Taiwan where he was posted as Wang Laboratories' representative. But during the almost four decades that followed I have come to know her very well, and I count her not only as a respected professional colleague but also a cherished personal friend.

Margaret is one of those rare people who move freely and effortlessly between the cultures of the East and the West and are equally at home in both. This quality enabled her to become a vital bridge for a good many years between the library communities in Taiwan and abroad, especially that in the United States. Her indefatigable effort in promoting the Taiwan-developed CCCII (Chinese Character Code for Information Interchange) in the United States and in having it adopted by American libraries as the basic standard for processing Chinese characters in library work is legend. She was also instrumental in having a local chapter established in Taipei by ASIS (The American Society of Information Science), thus facilitating direct communication between information specialists in the United States and Taiwan, and at the same time helping to raise the visibility of Taiwan's cutting edge research in information technology abroad. While trying to accomplish these goals Margaret spared no effort in pursuit of them. She

organized conferences, lobbied incessantly in Taiwan and in the United States, and sponsored visits to Taiwan by the leaders of the American library and information community. I followed her work in the United States with a great deal of admiration. How she was able to accomplish what she did and still find time to earn a Ph.D. in Library and Information Science is something that never ceases to amaze me.

But Margaret's contribution to library development in Taiwan is by no means limited to her work with the international library community. Her more lasting contribution is her determination to make sure Taiwan's library development is second to none in the information age. Taiwan has had a number of leaders in the library field in the last fifty years, from Dr. Chiang Fu-tung on down, and Margaret is one of the most outstanding among them. One cannot know Margaret without being impressed by her dedication to her profession, her unbounded energy, her selflessness, and her commitment to serving people, community, and country. The enthusiasm she brings to her work is contagious, whether as a university library director, a library science professor, a roving ambassador on behalf of Taiwan's library community, or a high government official. It's almost impossible to be near her and not be swept up in whatever she may be doing at the moment. She simply inspires. I often wonder how she manages to have so many balls in the air without dropping any of them. I guess the answer lies in her methodical approach to problems, and her thoughtful, considerate, and diplomatic approach to



people. She has an analytical mind that lets her see things in perspective and a single-mindedness that drives her to accomplish her goals. She also has an enormous capacity for listening and an uncanny ability to forge consensus. Her very substantial contribution to the passing of the first Library Act by Taiwan's Legislature is a case in point.

Margaret's enormous accomplishment did not come at the expense of her personal life. This is also something I cannot quite fathom. She has a wonderful family and is deeply devoted to her husband and three successful children, two daughters now in high finance and a son in medicine. Her success in managing her professional career and family while keeping everything in balance is something every woman (and man too, I might add) can learn from. Margaret is also the kind of friend one wishes s/he had more of. She is unfailingly loyal and always kind, considerate, helpful, and courteous.

Never once did she refuse when I asked her for help. And never once was I in Taipei without her arranging meetings, lunches, or dinners with our common friends, even when she was in rehabilitation following her stroke. Her indomitable spirit and loyalty to friends are inspiring.

On the occasion of her 70th birthday, I salute her accomplishments as a professional and as a person. She exemplifies the best in the cultures of the East and the West, and as such she is a role model for all of us.

Eugene W. Wu
November 2003

編按：本文為吳文津館長在2003年為張鼎鍾教授賀七十壽辰的頌辭，寄給CALA會長轉寄會員表達追思悼念。感謝張鼎鍾教授七秩榮慶論文集編輯委員會暨文華圖書公司同意轉載。

A Salute to Dr. Margaret C. Fung, 1934-2010

Sally C. Tseng Tze-chung Li Hwa-Wei Lee Michael Gorman
Zhijia Shen Ching-chih Chen Freda Fung
Bie-Hwa Ma Mei-Mei Wu Wen-ling Liu

壹、曾程雙修、李志鍾、李華偉

寄件人：Sally Tseng <sct seng888@yahoo.com>
日期：2010年9月20日下午2:05

Dear CALA Members and Friends:

We are deeply saddened to let you know that Dr. Margaret C. Fung (馮張鼎鍾博士) passed away on September 10, 2010. Dr. Fung was a Chinese American Librarians Association (CALA) life member, a distinguished scholar, and one of the greatest library leaders around the world. She had achieved tremendous contributions to librarianship, pioneered in the Chinese library automation, library education, international library cooperation and exchange, library and information policies, management and many other fields.

Dr. Fung's memorial service will be held on Sunday, September 24, 2010 in Taipei.

Dr. Tze-chung Li recommends that we establish a "Dr. Margaret C. Fung Memorial Lectureship" in CALA. We shall propose this Lectureship to the CALA Board for approval and have more information for you when it is established.

Dr. Fung received her Ph. D degree in Library & Information Science from the Indiana University. She held a prominent position as the ministerial member of the Examination Yuan in charge of civil service, 1990-2002. She was a professor at the Graduate School of Library and Information Science at the National Chengchi University, National Taiwan University, National Taiwan Normal

University, Catholic Fu-jen University, and Tamkang University for more than three decades, and served as the University Librarian at the National Taiwan Normal University. She was elected to President of the Library Association of China in Taiwan, 1998-2000.

Dr. Fung was a known scholar and published extensively in the field of library and information science. Most notable publications included: more than 100 articles, and books of solid scholarship as Library and Information (1979), 《圖書館自動化導論》(A Primer of Library Automation (1981))、《圖書館學與資訊》(On Library and Information Science (1982))、《資訊科學導論》(Guide to Information Science (1984))、and 《考銓與圖書省思》(Reflections on Civil Service System Library/Information Science) (1996)、《國立中央圖書館社會使命之演進, 1968-1996》(The Development of the Social Mission of the National Central Library, 1968-1996 (2004)). After her retirement, she continued to be busy with consulting, lecturing and writings. The Collected Works of Dr. Margaret C. Fung is available at:

<http://books.google.com/books?id=pZbcusgPT0MC&printsec=frontcover&dq=Margaret+C.+Fung&source=bl&o>

which is a compilation of Dr. Fung's works of academic research articles, essays, interviews, speeches, studies, book reviews, and other publications. Dr. Fung was a senior editor of the Journal of Information and Library Science.

Dr. Fung's achievements and contributions were



recollected by her colleagues and students in a collection of essays entitled 「張鼎鍾教授七秩榮慶論文集」 (Gratitude And Appreciative Recollections in the Celebration of the 70th Birthday of Dr. Margaret C. Fung) published by Library Association of China.

Dr. Fung was honored for her academic and professional achievements as a member of Phi Beta Mu and Phi Tau Phi Scholastic Honor Society and received many awards including the Distinguished Service Awards by the Library Association of China and the Chinese American Librarians Association in 1989, "Woman of the Year" Award in 1994, and Louise Maxwell Award of the Indiana University School of Library and Information Science by the Alumni Association in 1995.

Throughout Dr. Fung's long and meritorious professional career she had always given the very best of her efforts and earned the highest respect from all who have known her. We consider ourselves very fortunate to be her colleagues and friends and to have learned from her dedication and love for the library and information profession. In addition to Dr. Fung's distinguished services, tremendous achievements and contributions, she was a lady of grace and dignity. Dr. Fung is a role model for us. We shall miss her deeply.

Sincerely yours,
Sally C. Tseng
CALA Honorary Executive Director
Librarian, University of California, Irvine
(Retired)
sctseng888@yahoo.com
Dr. Tze-chung Li
CALA Founding Member
President, One China Committee
Professor & Dean Emeritus,
Dominican University
Editor Emeritus, World Libraries
chiamonline@att.net

Dr. Hwa-Wei Lee
CALA Past President
Project Evaluator, China-US Library Collaboration Project
Former Chief, Asian Division, Library of Congress (Retired)
Dean Emeritus, Ohio University Libraries
hwaweilee@hotmail.com
編按：美國華人圖書館員協會 (Chinese American Librarians Association) 在 9 月 20 日由曾程雙修 (Sally C. Tseng) 榮譽執行理事長、李志鍾 (Tze-chung Li) 教授、李華偉 (Hwa-Wei Lee) 榮譽館長發布一封向張老師致敬的哀悼頌辭

貳、Michael Gorman

From: Michael Gorman <michaelg@csufresno.edu>
Sent: Mon, September 20, 2010 12:01:46 PM

I had the great pleasure of meeting Dr. Fung during a visit to Taiwan and when she attended the subsequent ALA Annual Conference. I have a signed copy of her collected writings and a miniature four-paneled Chinese screen that she gave me stands by my desk.

I would be happy to contribute to a memorial fund.

I send my sincere condolences to her family and to all her colleagues, Michael

Michael Gorman
2005/2006 President of the American Library Association
University Librarian Emeritus, California State University, Fresno
Michael Gorman <michaelg@csufresno.edu>
編按：美國圖書館學會 (American Library Association) 前會長 Michael Gorman 先生在 9 月 20 日第一時間，向張老師致敬懷念。

參、沈志佳

寄件人：zhijia <zhijia@u.washington.edu>
日期：2010 年 9 月 21 日上午 2:54

Dear Sally, Dr. Li, and Dr. Lee:

I am deeply saddened by the news of Dr. Margaret C. Fung's passing. On behalf of CALA, I express our profound condolence to Dr. Fung's family. Dr. Fung's life celebrates the great achievements of our profession and she as our role model had inspired generations of Chinese American librarians and librarians all over the world. She will be missed by us all.

I want to thank you for taking the initiative in suggesting the establishment of "Dr. Margaret C. Fung Memorial Lectureship" in CALA. We look forward to your proposal.

With deepest condolence,
Zhijia
President of CALA
Zhijia Shen, Ph.D.
Director, East Asia Library
322B Gowen Hall, Box 353527
University of Washington
Seattle, WA 98195, U.S.A.

編按：美國華人圖書館員協會 (Chinese American Librarians Association) 會長沈志佳 (Zhijia Shen) 館長在 9 月 21 日表達哀悼致敬。

肆、陳劉欽智

寄件人：chingchih.chen@simmons.edu
日期：2010 年 9 月 21 日上午 4:59

Dear Sally, Tze-chung and Hwa-Wei:

I was traveling in New York when I received the news from Taiwan about the passing of Dr. Margaret C. Fung and just returned to Boston yesterday. So thank you so much for the initiative which you, Tze-chung and Hwa-Wei have started.

I am truly saddened by the news, and greatly mourned the loss of not only a giant in our field, but also a close personal friend. Throughout the years, I was lucky enough to have worked together closely on a number of activities with her and know how truly devoted she was toward the education, training, and mentoring of future librarians of the world, and particularly those from Taiwan. She worked tirelessly toward promoting international cooperation (always give more than 100% of herself), and there is not a single person active in international activities who was not touched by her enthusiasm, generosity, and encouragement. I was very blessed to know her well and will treasure those memories!

The "Dr. Margaret C. Fung Memorial Lectureship" in CALA is a very fitting memorial for her. I hope that CALA will be able to convey our deepest condolence to her husband, and children.

Thank you for your leadership,
Sincerely,
Ching-chih Chen

Professor Emeritus, GSLIS, Simmons College
PI and Project Director, NSF/IDLP's Global Memory Net (<http://www.memorynet.org>)

PI and Project Director, NSF supported World Heritage Memory Net

(in partnership with UNESCO/World Heritage Center)

編按：陳劉欽智 (Ching-chih Chen) 教授在 9 月 21 日表達哀悼致敬

伍、馮美孫

寄件人：freda.fung <freda.fung@zera.com.cn>
日期：2010 年 9 月 21 日下午 8:46

Dear Dr. Chen, Dr. Lee, Dr. Li, and Ms. Tseng:

On behalf of my father, John Fung, and my siblings, it is with great appreciation that I write to



thank you for your friendship and professional support for my late mother, Dr. Margaret C. Fung. We are very proud of our mother's accomplishments and are very sad that she has left us. For many years now, mother has been suffering tremendous pain and agony due to diabetes, stroke, leukemia and lastly pneumonia. Mother passed away peacefully in the Taipei Tri-Service General Hospital at 22:54pm on Sept 10, 2010. We shall hold a Catholic memorial mass for mother on Sat. Sept 25, 2010 at Taipei's Holy Family Catholic Church.

We are honored by the suggestion of the "Dr. Margaret C. Fung Memorial Lectureship" within CALA. Please kindly keep us posted on its approval and details so we may properly understand how to contribute in memory of our amazing mother.

We thank you for the friendship you each have shared with our mother I believe all those who knew her shall all remember her for years to come. If you are ever in Taiwan or Shanghai, please let us know, we hope to remain in touch.

With gratitude,

Freda Fung

(Margaret's oldest daughter)

吳老師：感謝您轉達郵件。謝謝。

美孫

馮美孫：董事總經理

Freda Fung - Managing Director

編按：馮美孫小姐在9月21日回覆哀悼致敬信。

陸、陳碧華

From: "Ma, Bie-Hwa" <bcma@ucsd.edu>

Sent: Wed, September 22, 2010 6:16:06 PM

Dear colleagues,

I have been dwelling in deep sadness and regret for my college professor's passing in these days. It will take a while before I could absorb such news and express my thoughts clearly.

Dr. Mei-mei Wu, a CALA member and my

college classmate, shared with me her writing about Dr. Fung. If you know Dr. Fung, you may have witnessed what Dr. Wu described. With Dr. Wu's permission, I have attached her writing below. Hope you, as Dr. Fung's friends and colleagues, can be cheered up a little bit as I was.

Regards,

Bie-hwa

編按：陳碧華（Ma, Bie-Hwa）為CALA會員，也是張鼎鍾教授在師大社教系的學生，連結同學吳美美的網頁書寫表達無限感懷哀思。

柒、吳美美

敬愛的張鼎鍾老師 / Our Beloved Professor Margaret Fung

Dear Friends and Colleagues,

I am so sorry to let you know that Professor Margaret Fung (張鼎鍾老師) has passed away on September 10th. As I know, friends and students of Professor Margaret Fung all love her very much. We all miss her a lot!

Professor Fung's memorial service will be held at 9am, Saturday, September 25, 2010 at 聖家堂 in Taipei.

Mei-Mei Wu

親愛的朋友

很傷心告知您這個訊息，我們敬愛的張鼎鍾老師在2010年9月10日傍晚返回天家。傷痛真是無可言喻，幾天來，無法言述、無法寫信，一直到昨天上午，學妹從美國打電話來，嗚咽的聲音，我問：「阿芬，你是要問張老師的事嗎？」「是呀，好惱恨，這幾年都沒有去看老師……」。虧欠老師好多……」我才驚覺好多朋友、同學，還有出國開會，一些圖書資訊學界的菁英前輩們，經常讓我稍訊息回來問候老師，而我只顧鎖在自己的傷心，卻忘記這些關心老師的朋友們，也需要知道老師的情況。

11日星期六上午馮師丈打電話來，說老師昨天晚上已經返回天家，簡直不可置信，和師丈在電話的兩頭都一起哭。後來，和馮小姐通電話，告知老師最近幾年和血癌醫治過程的病痛情形相較，離世的時候是非常平靜、祥和的，已經遠離病痛的軀體，找到平安，回到平安的天家，所以我們「應當忍住不捨，祝福老師！」美孫小姐強忍難受，還安慰說「這樣媽媽就可以吃糖了……」（老師有糖尿病，有時在宴請外賓的時候，會偷偷去洗手間打胰島素，然後回來和大家敬酒。）敏孫小姐也同樣忍住難受，說「媽媽走得很平安，大家要捨得，家中還有年紀大的爸爸呀，不可以哭，影響爸爸呀！」老師教養的孩子，懂事又堅強，這是怎樣的媽媽和老師，讓這些曾經和老師相遇的人，都對老師的感情，如此特別？

就說我自己好了，老師對學生並無私情，但是老師對於公眾的事情真是赴湯蹈火，作為老師的學生，就是一路看著老師如何到處伸出援手，到處幫忙。幾年前，一點資源也沒有的情況下，辦了第一屆資訊素養與終生學習國際研討會，老師知道了，就去要了國家戲劇院的票，還是總統包廂！讓我們很有面子的接待了外賓，讓六位外賓受寵若驚的坐在總統包廂欣賞第一齣在國家戲劇院演的歌仔戲！數年後相遇，還經常提起老師，津津樂道他們的經歷。

老師會丟一些功課給你，一方面訓練膽識和增加閱歷，一方面也不經意的教導人情倫理。老師派我代她出席崇他社、鼓勵出國進修、鼓勵積極參加國際會議，都是在提供機會，使後輩成長。我可能了解阿芬的惱恨，因為我們終究都達不到老師期望的千分之一。但是我們都是誠心受到老師感動，去年（2009年）和麗虹一起培訓、組織年輕學生去義大利波隆納和米蘭參加國際圖書館聯盟年會，我們青年學生的論壇和海報都成為會議的焦點，而這個計畫的緣起，就是受到當年老師啟發年輕學生參與國際會議的長遠影響，老師的名字就出現在會議論文的緣起，只是老師當時並不知道。

照顧後輩之外，老師對長輩也周到，幾年

前，老師右手和右腳中風，自己行動不方便，有一次我們去看他，老師說，「今天不行，這是我固定要去探訪獨自居住的……老前輩。」如果有機會，我希望老師沒有糖尿病，就不需要打胰島素，就不會得到中風，就沒有血癌，沒有肺炎。還可以經常來呼喚我們去老師家聚餐。

老師的愛國外交無人可以比擬，幫老師重新整理數位相片，紀錄都在那兒，不用多提。但是這些歷史紀錄的後面，是無數的周到和對人的關切，舉例來說，有一次會議中，一位國外的院長就跟我提起老師，說他二十多年前第一次來台灣訪問，老師在圓山飯店接待他們，並在飯後，一定要帶他們到圓山頂樓觀賞夜景，他說沒有多少人去過圓山的頂樓，老師接待賓客的熱忱令人印象深刻。老師認為美好的，就期望分享，希望別人也有同樣美好的經歷。

老師很愛專業，從考試院退休，命我拿一張一百萬元支票給圖書館學會，作為年輕專業人員出國參加國際會議的獎助金，並帶著我們細心研擬獎助金辦法，教的都是無價的默會知識呀！

點點滴滴，寫不完，和這麼不尋常的張老師相遇，每個人一定都有無數獨特的經驗。我希望你如果傷心，一下就好，因為我也決定學習馮家小姐們的勇敢。收拾不捨，給老師在平安天家，無數祝福！

張老師的告別式將於9月25日上午9:00在臺北聖家堂舉行。如果你要獻花，可以在23日之前，請圖書所苑菁助教幫忙。

美美寫于 20100921

(<http://mwu.glis.ntnu.edu.tw/blog/archives/002716.html>)

後記

老師的追思安息彌撒，平安而隆重。會場後面擠滿了後來沒有座位的悼念者。我看到了老師在師大圖書館擔任館長時期的退休老館員，幾乎全員到齊了。天主教的彌撒儀式由神父對生命和死亡真相的啟示，藉以安慰在生者，以及詩歌唱頌，表達交付天父家中的平安禱祝聲中，交替進行。老師在世界時的各方面超越群倫的努力，寫



在老師的行誼之中。最後的老師，由總統親臨頒贈褒揚令，並有眾位年高德劭的覆旗官覆蓋黨旗和國旗。

這些榮耀的後面，其實都是汗水的努力和無數的堅忍。舉例來說，行誼中提到老師出國進修，「勤奮精進之精神……多賴其勤工儉學……」多麼簡潔的描述——勤工儉學！而有機會聽到的輕描淡寫，則是打工時切洋蔥的涕泗縱橫……。老師是中國傳統文化中，各項美德的實踐者，不計代價的努力。而如今美好的仗已經打過，終於可以安返天家，獲得平安！希望老師的家人，也都獲得安慰！

後記于 20100925

編按：後記出於吳美美的同一網頁連結 <http://mwu.glis.ntnu.edu.tw/blog/archives/002716.html>

捌、曾程雙修

寄件人：Sally Tseng <sctseng888@yahoo.com>

日期：2010年9月24日上午3:23

Dear Bie-Hwa and MeiMei,

Many thanks to Bie-Hwa for sharing Dr. MeiMei Wu's write-up on Dr. Fung. I appreciate reading MeiMei's touching writing. Dr. Tze-chung Li, Dr. Hwa-Wei Lee and I have made an arrangement, with Dr. Lee's friend, to send flowers to Dr. Fung's Service on Sept. 25, 2010.

Dear MeiMei,

Please kindly extend our sincere condolences to the Fung's family, colleagues, and friends. Thank you very much.

我原本希望能看望張鼎鍾教授，接到她已仙遊的消息，不禁慟哭遺憾！張教授大家都敬愛她，我深信，圖書館界的同道，一定都萬分悲痛！張教授為圖書館界事業和圖書館信息教育，從圖書館事業的專業化，自動化，到規劃制度，管理規範，並作育英才，桃李滿天下，著作等身，為國家作出了傑出的領導和貢獻！豐功偉

績，令人欽佩！張教授的高風亮節，精湛的學問造詣，和崇高的人格，為我們樹立了光輝的典範！張教授是萬世之師，她將名垂千秋萬代！我們將永遠懷念張教授！並向張教授的家人和友人，致以誠摯的慰問。

自從接到張教授不幸仙逝的消息後，我和李華偉館長，李志鍾教授商量，並含悲忍淚，寫了一篇向張教授致敬的頌辭，發給美國圖書館界的 CALA 會員和朋友。請大家多多保重！

敬祝 安好！

Sally

Sally C. Tseng 敬上

Best wishes,

Sally C. Tseng

CALA Honorary Executive Director

Chinese American Librarians Association (CALA)

Librarian, University of California, Irvine (Retired)

編按：曾程雙修女士為 Sally C. Tseng 為 CALA 榮譽執行理事長，9月24日表達慰問張鼎鍾教授家人。

玖、李華偉

寄件人：Hwa-Wei Lee hwaweilee@hotmail.com

日期：2010年9月24日上午4:23

Dear Mei Mei,

Thank you for sharing with us the information about the passing of Dr. Margaret C. Fung. We are all deeply saddened by the loss of a dear friend.

As was mentioned by Sally, several of Margaret's good friends in the U.S., including Tze-chung Li, Ching-chih Chen, Sally Tseng, and me, have asked a friend in Taiwan to arrange sending flowers to the memorial service and convey our sincere condolences to the family of Margaret.

Under the leadership of Sally, we will propose to CALA an appropriate action to be taken in honor and memory of Margaret.

I will be in Taipei in early November for a library conference at the National Central Library and look forward to seeing you and other friends. My original plan was to include a visit to Margaret, but this is sadly not possible now.

Hwa-Wei

Hwa-Wei Lee 李華偉

Project Evaluator, China-US Library Collaboration Project

中美兩國圖書館合作項目美方評審員

Former Chief, Asian Division, Library of Congress (Retired)

前美國國會圖書館亞洲部主任（退休）

Dean Emeritus, Ohio University Libraries

俄亥俄大 圖書館院長級退休館長

13698 W.M. Davis Parkway W

Jacksonville, FL 32224

Phones: 904-619-8134 (Home) 703-919-9005 (Cell)

Emails: hwaweilee@hotmail.com or leeh@ohio.edu

編按：李華偉館長來信安慰致意。

拾、劉雯玲

寄件人：Liu, Wen-Ling D <wliu@indiana.edu>

日期：2010年9月26日上午8:37

Dear Colleagues,

I attended Dr. Margaret Fung's (馮張鼎鍾, 1934-2010) memorial service at the Saints' House Catholic Church in Taipei on September 25. The solemn service included peaceful hymns and recitations. More than one thousand relatives, colleagues, students, and friends came to say goodbye to her. Dr. Fung was a generous and an inspiring mentor to many of us. Let's keep in mind of what she has shown and taught us in all her works!

Sincerely,

Wen-ling Liu

Wen-ling Liu

Librarian for East Asian Studies

Wells Library E860

Indiana University Library

1320 E 10th St.

Bloomington, IN 47405 U.S.A.

編按：劉雯玲館長為 CALA 會員，9月26日表達參與追思和哀悼致敬。

編按：美國華人圖書館員協會（Chinese American Librarian Association, CALA）以 E-mail 表達追悼致敬（A Salute to Dr. Margaret C. Fung, 1934-2010），本刊獲得同意刊登。



永遠的張館長——敬悼鼎鍾教授

王錫璋
國家圖書館前編審

九月上旬，汪雁秋主任來電，說鼎鍾教授已仙逝，我和碧娟都感愕然，想到我們又痛失一位愛護我們的長輩、老師和首長，也不禁傷感起來。

鼎鍾教授，或許頭銜很多，但她是我心中永遠的張館長。她是民國六十六年至民國六十七年在師大圖書館任職時的館長，雖僅短短一年在其麾下服務，以後卻領受她三十多年來的關懷和照顧，而如我有此感念的人，相信也很多，只是或許，在他們心中，分別是永遠的張教授、張委員或張執行長、張理事長……罷了。

回憶最初對張館長的深刻印象，是六十六年十月的某一天清早，我一如往常的踏入師大圖書館編目組，走到辦公桌旁，看到桌上一份包裝精美的禮物——打開一看，是一條領帶和一張卡片——張鼎鍾館長親筆的祝賀生日小卡片。

我才記起，同仁們早在談論著才來不久的張館長，好像已知道每個人的生日，因為每位同仁長尾巴那天，桌上總會出現神祕的生日禮物。我當時不以為意，總覺得或許那只是她剛來的善意表現，或是她跟幾個較親近的女同事之間的私下交誼罷！

但時隔半年之後才輪到生日的我，還繼續有禮物出現在桌上，我不得不承認，這個長官並不是隨想隨意的在進行這件事，她是有組織性地認真在研究同仁的底細的。我跑去問學長兼當時她的秘書梅先芝小姐，她笑笑說：「館長一來，就將每位同仁的資料都建檔了！」

不善跟長官嘻嘻哈哈打交道的我，基於禮節，也只好進館長室向這位一直覺得她有點嚴肅，可能不太好接觸的館長道謝一下。我之覺得她有點嚴肅，可能有少部分印象來自當時在典藏

組服務的大學同學康春枝的描述；她說：「張館長一進書庫巡視，面無笑容，兩眼銳利……，大家嚇得不敢出聲！可怕的是，晚上時間，竟然有時也像獵豹一樣，突然出現在你的背後。」那時我在編目組，竟日可以躲在書堆後面編書，除了偶而開的全館館務會議，難得有機會看到春枝同學有關她的描述，更何況編目組晚上不用上班，亦不用擔心她來無蹤，去無聲的「豹」影；然則，想來大家一早神秘的生日禮物，一定是這隻「豹」夜晚銜來的罷！這樣，她晚上要出動多少次？剛來不久的她，又如何搞清楚每個人的辦公桌在那裡？直到今天，這仍是個謎。

但進了館長室，謝謝她並寒暄一會兒，才感受到她銳利的眼光和嚴格面容的前端，其後端其實是親切、體貼的；她的言談，猶如一股春風拂面而來，我不禁輕鬆許多了。我恍然而悟，公事上，或許她必須有一定的嚴肅規格，但她藉著生日禮物的唔談，讓大家知道她背後溫柔體心的一面。

事實上以後也是如此，在公事上，她要求嚴格，求新發展，也恨不得館員多跟上她的腳步；但下班後，她又像好朋友般的接待我們。我那時的未婚妻吳碧娟恰好在大學時，曾受教於她，這份關係，使她更常有理由請東請西的；在之前和之後我幾乎沒見過如此頻繁請過部屬的長官，想來她的主管特支費一定是透支相當多的。我記得有一次國際崇她社不知甚麼的聚會，她也要我和碧娟一齊出席，當作她帶來的朋友；我和碧娟兩個土包子都還沒參加過這種社會名流冠蓋雲集的聚會，想來是她要給我們見見世面罷！我也還記得，我們去過多次她在仁愛路兩間高級公寓打通的住宅，在那裡叨擾過好幾次晚餐。結婚後，我

在中和初次購屋，她為了替我們省錢，還將她結婚時那張有紀念性，且從美國漂洋過海運回來的彈簧床，整座送到我們家，放在我們的客房。總之，她在工作之餘的生活面，實在照顧我們太多，而我們在與她的聊天中，也知道或學到許多她在國外生活的經驗和一些屬於國際性的知識。

當然，她的照顧同仁不會僅限於如我之少數。為了調劑同仁的工作辛苦，她經常透過關係，在假日租用兩、三輛中小型小巴帶同仁出去爬山、健行或聯誼，我依然記得有一次她邀請全館同仁到陽明山平等里去郊遊和採水果；二十多年前，政府機構殊少辦理自強活動，她自己就為同仁們舉辦了。

我在張館長麾下的日子只有一年多，但已認識到一種新式的管理方法，和學習到在生活面與部屬良性互動的體貼。民國七十三年，我在中央圖書館和同事一齊到美國俄亥俄大學圖書館研習三個月，其間曾赴波士頓參觀訪問。當時張館長亦已離開師大，赴波士頓美國王安電腦擔任中國學術研究中心執行長；他鄉遇到老長官，讓我心頭真是放心不少；繁忙的她，對我們照顧依然有加，住宿、參觀的安排一把抓，長官對舊日部屬如此體貼，真是令我感動。

然則，張館長對國內圖書館的貢獻和對學生、同仁的好、以及對圖書館界同道的協助、支援等，絕非窩居於圖書館一隅之筆者的親身體驗所能呈現的。從眾人的眼光看的張鼎鍾女士，她是我國圖書館的外交尖兵、國際交流的高手，而其參贊我國圖書館事業的熱心和對後學門生的扶植熱忱，自然也受到諸多桃李門生和舊屬的敬愛和尊崇。91年8月她自考試院榮退，大家為了表達對她的敬意，故舊門人特於9月間編印出版《崇敬與感憶——張委員鼎鍾教授榮退文薈》紀念集，以為祝賀。筆者也在92年圖書館年鑑的「圖書館事業綜述」這一篇中，將她的退休列為91年的圖書館界大事之一，並有以下的文字推介：

「張鼎鍾女士近三十餘年來，對我國圖書館事業貢獻卓越，除於民國63-66年，任教於國立

臺灣師範大學社教系，擔任教授並兼任圖書館長；民國58-86年間兼任過臺大、輔大、淡江、政大等圖書資訊所，作育英才，培育圖書館學專才無數；民國87-88年，擔任中國圖書館學會理事長，對圖書館事業之推動亦不遺餘力，〈圖書館事業發展白皮書〉即為其任內開始積極規劃的。民國79年起，張鼎鍾榮任考試委員，共兩屆12年，任內為近年來高普考試立下公平、公正的典範，並促進各圖書資訊學系所廣泛參與圖書館類科的命題，獲得各校圖書資訊系所師生的一致讚譽。然而張鼎鍾委員對我國圖書館事業最顯著的貢獻大概有兩項：一為早期領導我國開始推動圖書館自動化之工作，奠定國內圖書館業務邁向電腦化之基礎；二為以其與國外圖書館界熟悉之便，促進我國圖書館界與國際之交流與合作；三十年來，她不僅多次邀請國外圖書館與資訊科技界學者、專家訪臺，或舉辦國際性學術研討會，或代表我國出席國際性會議，爭取我國圖書館界參與世界各項組織之機會和權益；她並促成美國資訊科學學會臺北分會（ASIS Taipei Chapter）之成立；總之，她幾乎是我國圖書館界近三十年來在國際上之門面，於今榮退，可說是圖書館事業上的一項損失，吾人仍須多仰仗她多指導、傳承後進。」

想來這段文字是筆者拋開親受恩澤的部屬情誼，而以客觀的年鑑記錄之筆所描述的張鼎鍾女士；但相信也只能勾勒出她對圖書館貢獻之十一而已。

張館長榮退後，因病無法再經常躬親國內圖書館事務，唯仍關心圖書館界大事，並於圖書館學會設置獎助金，嘉惠同道和同學，令人敬佩。所憾者，她謙沖如故，不想讓舊日部屬或學生奔馳路途赴汐止探望其病情，這幾年，我和碧娟也只到過她東勢街寓所兩次，還曾蒙她贈送她公子訂婚的漂亮禮盒，此後即未能再親炙其溫馨關懷的容顏，想來真是赧然。謹以這篇對她的回憶文章，感念她生前對圖書館事業的貢獻和我們的愛護之心。



永恆的思念——追悼張鼎鍾館長

康春枝

高師大附中教師兼圖書館前主任

私立育英醫專圖書館前主任

懷念老師溫暖的笑容跟親切的話語……

感恩老師對後進的提攜，無限的付出，從不求回報。

最後一次看到老師是在老師七秩生日後，跟隨吳美美教授去老師家拜訪，老師指導外傭準備了一桌子的好菜，聽到我吃素又張羅了幾樣素菜。老師就是這樣的熱情，總想著要把最好的東西給大家。離別前又將剛出版的紀念文集送給我，沒想到那成為老師給我最好的紀念品。

老師擔任師大圖書館館長時，我是典藏組的館員，當老師知道我在大學部沒有修圖書館組學分，便讓我跟著學妹上課，也讓我旁聽老師開的課，因此，在我心目中，老師不僅是我的上司，更是一輩子指導我的恩師，不管是在專業知識或做人處事上的良師、貴人。

因家庭關係離開師大圖書館到高雄任教後，只要有事找老師，老師總是熱誠協助。民國八十年幸運地獲教育部公費出國考察半年，向老師報告後也蒙老師推薦至印第安那大學圖資所，一面修學分，一面參訪當地中小學。之後也因老師的鼓勵再度到印大修完碩士學位，退休後因為有那張文憑才得以到專科學校任職圖書館主任，這都是老師的恩賜。

去年聽到老師病重的消息，寫卡片及 e-mail 問候都沒有回音，心中便覺不安，因為以老師的個性，只要她安好一定會回信。後來聽到的便是老師已回歸天家的消息，心中雖然不捨，但還是要祝福老師喜樂的在天堂安居。您為國家、為圖書館界的付出，相信會永遠會被大家懷念及感恩。

懷念張鼎鍾老師

吳美美

臺灣師範大學圖書資訊學研究所教授

這兩年，希望給老師專心養病，也就盡量都不去找老師、打擾她。總是想老師能夠恢復以往的元氣，仍然在許多會議的場合，看到老師坐在最前排，專心聽人講話，積極參與會議的情景。

此景顯然已經是奢望。其實老師如果能夠多愛惜自己的健康一點點，應該是很有機會健康變老的。

但是，拼湊許多故事，了解老師所做的事情，真是太多、太周到了，難以想像肉身是如何完成的？堅毅的性格、出人的智慧和愛心……，還有甚麼是我們可以學習的？

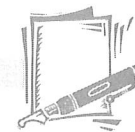
壹、罕見之人 (one of those rare people)

前哈佛燕京圖書館吳文津館長曾經在《張鼎鍾教授七秩榮慶論文集》中盛讚張鼎鍾教授為 "one of those rare people" 罕見之人！描述他眼中的張鼎鍾教授，在中西文化的轉換中，來去自如，游刃有餘，這些特質，造就過去數十年來成功的圖書資訊學國際合作 (Margaret is one of those rare people who move freely and effortlessly between the cultures of the East and the West and are equally at home in both. This quality enabled her to become a vital bridge for a good many years between the library communities in Taiwan and abroad, especially that in the United States.)。吳文津館長所說的特質，正是指出張鼎鍾教授學貫中西的才華、智慧和熱情無人能出其右，加上永不懈怠的熱情和無私的利人、利社群、利國家的人格特質，真是稱得上是「罕見之人」！我在認識老師的幾十年當中，有機會見識和見證其一、二。有

一年老師受邀到美國 Rutgers 大學東亞系演講中國文化，我正在該校就讀，親臨老師的演講，老師臨場受邀示範國劇唱腔，啊！老師的演出，聲音和表演真是精采！我從來不知道，老師受過戲曲訓練呀！

貳、美麗之人

老師一向美麗。衣著儀容莊嚴華貴。1999 年 6 月老師率隊參加新奧爾良美國圖書館學會年會。年初之時，老師分派任務，要我在會議中提一個資訊自由的報告。所以就第一次參加了團隊出訪的專業會議。之前的國際會議經驗都是研究型會議，通常隻身前往。老師將大家組織、安頓、並大大鼓勵。會議中，老師安排大家出席國際館員接待酒會、贈書儀式，也安排當地記者採訪、舉行早餐會報等，會議經驗十分多采多姿。印象最深的，就是等著去酒會的時候，在旅館的大廳中，老師從樓梯走下來，簡直是美麗得令人宛如是在電影畫面中。老師的衣飾美麗大方，而腳上踩的是最近才大大流行的鏤空玻璃涼鞋。簡直就是超時尚、美呆了！到了國際圖書館員接待酒會，老師由美國圖書館學會會長 Barbara 接待，互贈紀念品，在世界各國的圖書館員中，中華民國的圖書館學會理事長和團隊，成為接待酒會的焦點。在長期受到國際政治抵制的環境中，老師成功進行了極漂亮的學術外交。一直到現在，美國圖書館學會年會的會場中，仍然是極少數有飄揚著我們美麗國旗的國際會議。老師長期和這些學術專業友人保持密切聯繫，實在是太重要的根本了。



參、堅毅之人

酒會之後的第二天，老師問我有沒有軟膏之類的傷藥，我詢問老師需要用在哪裡，老師指著她的腳後跟，一個小裂口，一看之下，不是普通的裂開，而是又深又大的裂口。通常一個小裂口，已經很疼痛了，真是不知道那麼大的傷口，有多麼疼痛。而後來我更知道，糖尿病患者傷口通常不容易癒合。老師的傷口，不知道有多久了，而居然數天的會議中，周旋於眾國際友人之間，主導眾多的活動，絲毫未顯露任何不適，實在是勇敢和忍耐力超凡。我覺得老師真是堅毅之人。

老師更是好出手相助他人之人，可以舉例的事情，多得不勝枚舉。勇敢又堅毅，美麗又聰明絕頂、有專業的權威，卻又琴棋書畫皆備。不知道這樣的人，為什麼受到如此多病痛的磨難？我記得有一位醫生講佛經給我聽，他說觀世音菩薩原來是發大願來世間助人的，但是累世歷劫，終於有一天無法忍受了，反悔發的大願，受到的懲罰是碎成片片，大日如來不忍心，就念了大悲咒，將碎成片片的觀世音重新組合了回來。難道，這個世間，真的是無法寬待無私幫助別人的人？

對老師的懷念，日益增多。許多小細節，包括老師教我如何摺疊西式信箋、老師數年來留著1999年ALA的大會報紙，幾年前寄給我，因為

其中有報導我的演講主題。據我知道，收到老師寄資料的，不是只有我。好幾位同道，老師都注意收集大家的相關訊息，然後寄給這些人。老師太關心別人，太少關心自己。

而我希望，老師曾經關心自己多一些！

老師已經安返天家，美好的仗已經打過。老師帶給我們許多美德範例，老師成就的事功，學生遠遠追不上，但是我想老師的行誼、美德將會繼續影響下一個世代的專業、學生和圖書館員。很多不捨，但是也是沒有辦法了，只有祝福老師，也安慰老師的家人！

參考文獻

吳美美(2002)。無限愛心、無限關心——張師鼎鍾與學生兩三事。在崇敬與感憶編輯委員會編，崇敬與感憶——張委員鼎鍾教授榮退文薈，頁18。

吳美美(2005)。亦聞亦俠 傾私濟公：其人其事——讀《跨越數位時代的資訊服務：張鼎鍾教授七秩榮慶論文集》。全國新書資訊月刊，84，33-36。

張鼎鍾教授七秩榮慶籌備小組編著(2004)。跨越數位時代的資訊服務——張鼎鍾教授七秩榮慶論文集。臺北：文華。



「跨越數位時代的資訊服務——張鼎鍾教授七秩榮慶論文集」新書發表會
(攝於師大師苑庭園咖啡 93.10.24)

第八屆海峽兩岸兒童及中小學圖書館學術研討會紀要

賴苑玲

中華民國圖書館學會中小學圖書館委員會主任委員

呂佳勳

中華民國圖書館學會中小學圖書館委員會秘書

壹、前言

海峽兩岸兒童及中小學圖書館界相隔數十年，首次研討會由當時國立花蓮師範學院圖書館閱覽組長蘇國榮與天津圖書館「圖書館工作與研究」總編輯康軍於1994年8月在北京大學圖書館舉行之海峽兩岸圖書資訊教育學術研討會時約妥，次年8月由花蓮師院圖書館長施冠慨率團前往大陸，於天津少年兒童圖書館舉行「第一屆海峽兩岸而中小學圖書館學術研討會」，當時臺灣學者11人及各地代表30餘人共同展開有關兒童及中小學圖書館學術相關論題之研討，當地媒體譽為「兩岸兒童及中小學圖書館界破冰」之舉。

會後相約兩地輪替易地、隔年舉行，多年來兩岸共襄盛舉，已於臺北市、武漢市、花蓮市、福建省廈門市、臺北縣中和市、與東北的長春市舉行，今年(2010年)於8月23日至24日在臺中市舉行第八屆的盛會，第一天為海峽兩岸兒童及中小學圖書館學術論文發表，第二天參訪相關學術單位與進行座談，以為海峽兩岸兒童及中小學圖書館學術傳承活動得以發揚光大，更促進兩岸之瞭解與和諧。

貳、會議紀要

第八屆海峽兩岸兒童及中小學圖書館學術研討會於2010年8月23日在國立臺中教育大學求真樓演講廳召開。此研討會由中華民國圖書館學會、國立臺中教育大學主辦，國立中央圖書館臺灣分館、國立臺中圖書館、財團法人臺灣公共圖

書館事業文教基金會合辦，臺中市文化局、臺中市立大鵬國小協辦，國立臺中教育大學區域與社會發展學系及中華民國圖書館學會中小學圖書館委員會承辦。

此次會議，大陸與會代表計18人來臺，連同臺灣與會人員，共約170人與會，計一場專題演講，發表論文23篇，研討會論文集共收錄論文26篇。會場外並有天衛(小魯)文化圖書公司、寶慶文化科技公司及中華民國圖書館學會展示圖書及圖書館應用資訊系統。

一、開幕式

開幕式由國立臺中教育大學楊思偉校長開場，接續由中華民國圖書館學會陳雪華理事長、教育部國教司鄭來長副司長、湖南省少年兒童圖書館楊柳副館長、國立臺中圖書館呂春嬌館長、國立中央圖書館臺灣分館黃雯玲館長致詞，接著安排與會代表的合影，展開今日知識饗宴之序曲。

二、專題演講

在中華民國圖書館學會陳雪華理事長的主持下進行專題演講，由國立中央大學學習與教學研究所特聘教授柯華葳主講「教出閱讀力」。強調閱讀是需要被教導的，唯有「樂」在其中，才能培養兒童的閱讀力。並提出臺灣只教了孩童應試技巧，卻忽略閱讀技巧，造成孩子高階思考不足，是兒童閱讀素養低落的主因之一。閱讀的精髓在於每人讀出不同的感受，透過討論法的分享取代傳統標準答案的填充式回答，才能掌握文章